

## Соглашение о намерениях вступить в совместное предприятие

### Agreement to Enter into a Joint Venture

#### Типовые контракты о совместных предприятиях на русском и английском языках

Между [КОМПАНИЯ А] [адрес] [страна А] и  
[КОМПАНИЯ В] [адрес] [страна В]

Between [COMPANY A] [address] [country A] and  
[COMPANY B] [address] [country B]

Принимая во внимание, что Стороны  
инициировали торговые отношения [место  
встречи] [дата], и в это время согласовали  
Меморандум о взаимопонимании;

Whereas the parties have initiated a trading  
relationship at [place of meeting] [date], at which  
time a Memorandum of Understanding was agreed  
between them;

Принимая во внимание, что после этого  
[компания А] посетила (производственные)  
мощности [компании В] в [страна В];

Whereas, since then, [company A] has made site  
visits at [company B] (production) facilities in [state  
B];

Принимая во внимание, что обе стороны в  
течение прошлых X лет, осуществили, к их  
взаимной выгоде, меры для организации продаж  
[продукция] в [стране В];

Whereas both parties, for the past X years, have  
made, to their mutual benefit, arrangements for the  
distribution and sale of [products] in [state B];

Принимая во внимание, что стороны желают  
объединить в дальнейшем свои активы через  
учреждение совместного предприятия,  
основанного в [страна В];

Whereas the parties now wish to further consolidate  
their partnership arrangements through the  
establishment of a joint venture company based in  
[state B];

СТОРОНЫ ДОГОВОРИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ

NOW THE PARTIES AGREE

1) Стороны проведут переговоры для обсуждения  
Соглашения об организации Совместного  
предприятия, цель которого состоит в том, чтобы  
производить и сбывать [продукция] в [стране В],  
а также экспортировать другую  
конкурентоспособную продукцию в [страну А] и  
другие части мира.

1) The parties will negotiate a Joint Venture  
Agreement whose purpose is to manufacture and  
distribute [oil products] in [state B] and for exporting  
of other marketable products to [state A] and other  
parts of the world.

2) Соглашение об организации Совместного  
предприятия должно быть подписано до [дата], а  
если этого не произойдет все стороны являются  
свободными действовать как им  
заблагорассудится, поскольку они не будут  
нести ответственность друг перед другом.

2) The Joint Venture Agreement shall be signed  
before [date], failing which all parties are free to  
pursue other alternatives as they deem proper  
without any responsibility to the other party.

3) В связи с возможным подписанием  
Соглашения об организации Совместного  
предприятия, Стороны соглашаются держать в  
строгой секретности всю коммерческую и  
торговую информацию, переданную друг другу.

3) Pending the possible signing of a Joint Venture  
Agreement, the parties agree to hold in strict  
confidence all commercial and trade information  
exchanged between them.

Подписано: дата \_\_\_\_\_  
[имя, должность] [tel, fax, e-mail] \_\_\_\_\_  
[имя, должность] [tel, fax, e-mail] \_\_\_\_\_

Signed by: date: \_\_\_\_\_  
[name, title] [tel, fax, e-mail] \_\_\_\_\_  
[name, title] [tel, fax, e-mail] \_\_\_\_\_